

Curriculum vitae Europass



Informații personale

Nume / Prenume **Stoian Claudia Elena**
Adresă
Telefon
E-mail
Naționalitate
Data nașterii
Sex Feminin

Experiența profesională

Perioada	2015 – prezent
Funcția sau postul ocupat	<i>Asistent universitar</i>
Activități și responsabilități principale	Predarea limbii engleze (limba engleză ca și limbă străină, medierea comunicării în limbi străine, teoria și practica traducerii, analiza discursului, pragmatică, traducere economică, traducere juridică, traducere tehnică, traducere asistată de calculator) și limbii spaniole (curs practic facultativ)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnică din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr. 2, A204, 300596 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	2012 – 2015
Funcția sau postul ocupat	<i>Cadru didactic asociat</i>
Activități și responsabilități principale	Predarea limbii engleze (limba engleză ca și limbă străină, medierea comunicării în limbi străine, teoria și practica traducerii, analiza discursului, traducere economică, traducere juridică)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnică din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr. 2, A204, 300596 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	2011 – 2015
Funcția sau postul ocupat	<i>Director</i>
Activități și responsabilități principale	Relații publice; traduceri și interpretariat; management
Numele și adresa angajatorului	STOCAD DESIGN SRL, Str. Al. Astalaș, nr. 48, Lugoj
Tipul activității sau sectorul de activitate	Cadastru
Perioada	2010 – prezent
Funcția sau postul ocupat	<i>Prestator servicii de traducere și interpretariat pentru limbile engleză și spaniolă</i>
Activități și responsabilități principale	Traduceri și interpretariat
Numele și adresa angajatorului	Inspectoratul General pentru Imigrări, Direcția Azil și Integrare, Centrul Regional de Cazare și Proceduri pentru Solicitanții de Azil Timișoara, Str. Armoniei, nr. 33, Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Imigrări
Perioada	2009 – prezent
Funcția sau postul ocupat	<i>Traducător și interpret autorizat pentru limbile engleză și spaniolă autorizat de Ministerul Justiției din România</i>
Activități și responsabilități principale	Traduceri și interpretariat
Numele și adresa angajatorului	PFA
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri și interpretariat

Perioada	2008 – 2011
Funcția sau postul ocupat	<i>Traducător</i>
Activități și responsabilități principale	Traduceri și interpretariat; relația cu presa regională și națională; relații publice
Numele și adresa angajatorului	Dirjecția Regională de Drumuri și Poduri Timișoara, Str. Coriolan Băran, nr. 18, Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Administrare și execuție lucrări de drumuri
Alte activități de scurtă durată	
Perioada	2016 – 2018
Funcția sau postul ocupat	<i>Coordonator studenți Incoming Erasmus+</i>
Activități și responsabilități principale	Coordonare și consiliere
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnică din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr.2, A204, 300596 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	2015 – 2018
Funcția sau postul ocupat	<i>Decan de an CRP I</i>
Activități și responsabilități principale	Coordonare și consiliere
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnică din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr.2, A204, 300596 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	2016 – 2018
Funcția sau postul ocupat	<i>Secretar Board Traducere și interpretare</i>
Activități și responsabilități principale	Secretariat
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Politehnică din Timișoara, Facultatea de Științe ale Comunicării, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Str. Petre Râmneanțu, nr.2, A204, 300596 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	12.03.2018 – 16.03.2018
Funcția sau postul ocupat	<i>Profesor în cadrul programului Erasmus+</i>
Activități și responsabilități principale	Înțelegerea textului sursă: diferite abordări
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Autónoma” din Madrid, Facultatea de Filosofie și Litere, Departamentul de Filologie Engleză, Ciudad Universitaria de Cantoblanco, 28049 Madrid, Spania.
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	03.07.2017 – 07.07.2017
Funcția sau postul ocupat	<i>Profesor în cadrul programului Erasmus+</i>
Activități și responsabilități principale	Predare limba engleză (analiza discursului)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Castilla-La Mancha, Departamentul de Filologie Modernă, Avda de los Alfares 42 (16071) Cuenca, Spania
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	13.02.2017 – 17.02.2017
Funcția sau postul ocupat	<i>Profesor în cadrul programului Erasmus+</i>
Activități și responsabilități principale	Predare metode de analiză text în procesul de traducere în limba engleză
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Autónoma” din Madrid, Facultatea de Filosofie și Litere, Departamentul de Filologie Engleză, Ciudad Universitaria de Cantoblanco, 28049 Madrid, Spania.
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	24.10.2016 – 30.10.2016
Funcția sau postul ocupat	<i>Profesor în cadrul programului CEEPUS</i>

Activități și responsabilități principale	Predare strategii de traducere în limba engleză
Numele și adresa angajatorului	Universitatea American College Skopje, Facultatea de Limbi Străine, Treta makedonska brigada nr. 60, Skopje 1000, Macedonia.
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar
Perioada	21.04.2016 – 27.04.2016
Funcția sau postul ocupat	<i>Profesor în cadrul programului Erasmus+</i>
Activități și responsabilități principale	Predare limba engleză (analiza discursului)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea Castilla-La Mancha, Departamentul de Filologie Modernă, Avda de los Alfares 42 (16071) Cuenca, Spania
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ universitar

Educație și formare

Perioada	2007 - 2014
Calificarea / diploma obținută	Doctor (mențiuni: <i>Doctor Europeus</i> și <i>Cum laude</i>), diplomă recunoscută de Ministerul Educației și Cercetării Științifice din România ca și diplomă de doctor în Domeniul Filologie (cf. OMECTS 3894/03.05.2012 și a avizului de legalitate nr. 1070_CNRED/18.09.2015)
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Teza de doctorat intitulată <i>The Discourse of Tourism and National Heritage: A Contrastive Study from a Cultural Perspective</i> în domeniul Lingvistică Aplicată
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Autónoma” din Madrid, Spania, Facultatea de Filosofie și Litere, Departamentul de Filologie Engleză
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Învățământ postuniversitar
Perioada	2003 – 2007
Calificarea / diploma obținută	Licențiată în Filologie Engleză, diplomă echivalată de Ministerul Educației și Cercetării din România ca și Diplomă de Licență și Master în Domeniul Filologie, Specializarea Limba și Literatura Engleză (cf. Legii 288/2004)
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba engleză; literatura engleză și nord-americană; limba spaniolă; traducere engleză-spaniolă; teoria literaturii; lingvistică; istoria și cultura țărilor vorbitoare de limba engleză.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Autónoma” din Madrid, Spania, Facultatea de Filosofie și Litere, Departamentul de Filologie Engleză
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Învățământ universitar
Perioada	1998 – 2002
Calificarea / diploma obținută	Diplomă bacalaureat
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limbi străine (engleză și franceză)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Colegiul Național Coriolan Brediceanu, Lugoj, România, secția limbi străine – profil bilingv engleză
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Învățământ liceal
Alte programe de educație și formare	
Perioada	februarie – noiembrie 2015
Calificarea / diploma obținută	Cursant al programului de formare derulat în cadrul proiectului UNIVERSITARIA – Școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată, POSDRU/157/1.3/S/135590
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	- Modulul de didactică și psihopedagogie universitare: managementul grupului de studenți, procesul de design curricular, dezvoltarea unor materiale didactice specifice educației universitare, metode moderne de predare - Modulul de cercetare științifică avansată: metode de cercetare și interpretare statistică a datelor, deontologia cercetării și logica discursului științific, vizibilitatea internațională a produselor cercetării, managementul proiectelor și granturilor de cercetare

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara, România
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Program de formare
Perioada	5 - 7 iulie 2010
Calificarea / diploma obținută	Participant la <i>International Summer School of Systemic Functional Linguistics 2010</i>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	<i>Complexities of meaning in text</i>
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	University Primorska of Koper, Slovenia
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Școală de vară
Perioada	2007
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de absolvire a <i>Cursului Intensiv de Formare Inițială de Profesori de Limba Spaniolă ca Limbă Străină</i>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Pedagogie
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Autónoma” din Madrid, Spania
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Curs de formare ca profesor de limbă spaniolă ca limbă străină
Perioada	2006
Calificarea / diploma obținută	DELE (Diplomă de Limba Spaniolă ca Limbă Străină) – Nivel Superior
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Diplomă cu caracter internațional care acreditează cunoștințele de limbă spaniolă
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Institutul Cervantes, Spania
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Atestat de limbă (C2)
Perioada	2002
Calificarea / diploma obținută	Interpret cu studii medii – Limba engleză – Nivelul 2 de calificare
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba engleză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Colegiul Național Coriolan Brediceanu, Lugoj, România
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Certificat de Competențe Profesionale
Workshop-uri și mese rotunde	<ul style="list-style-type: none"> • 2019. <i>Workshop – TV live subtitling: Theoretical, technological and professional aspects</i>, în cadrul conferinței PCTS11, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România; • 2019. <i>Workshop – Neural Machine Translation – Errors – PostEditing</i>, în cadrul conferinței PCTS11, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România; • 2019. <i>Round Table – Research Priorities and Trends in Translation Studies</i>, în cadrul conferinței PCTS11, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România; • 2017. <i>Workshop – Cons-Sim Interpreting without Notes</i>, în cadrul conferinței PCTS10, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România; • 2017. <i>Round Table – Doing PhD. Research in Translation Studies: Trends and Perspectives</i>, în cadrul conferinței PCTS10, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România; • 2016. <i>Workshop – Competențe și abilități digitale în Cultură</i>, manifestare organizată de Centrul de ID/IFR și e-Learning și Centrul Multimedia din cadrul Universității Politehnica din Timișoara, România;

- 2016. *Workshop Open Education – concepts, tools, resources, practices*, manifestare susținută în cadrul Săptămânii Educației Deschise 2016 și organizată de Universitatea Politehnica din Timișoara, România;
- 2015. *Bune practici în formarea cadrelor didactice din Uniunea Europeană*, în cadrul proiectului UNIVERSITARIA – Școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată, organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2015. *Avantaje și provocări în internaționalizarea educației universitare*, în cadrul proiectului UNIVERSITARIA – Școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată, organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2015. *Debutul în cariera universitară, particularități și perspective de abordare*, în cadrul proiectului UNIVERSITARIA – Școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată, organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, România.

Burse 2006-2007 – Bursă de colaborare acordată de Ministerul Educației din Spania;
2005-2006 – Acreditare de excelență pentru rezultatele școlare acordată de Ministerul Regional al Educației, Regiunea Madrid, Spania.

Cercetare 2011 – Stagiul în cadrul Școlii Doctorale de Limbi și Identități Culturale, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e)
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare
Nivel european (*)

Română

Engleză
Spaniolă
Italiană
Franceză

Înțelegere		Vorbire		Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație	
		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C2		C2		C2	
C2		C2		C2	
B2		B2		B2	
A2		A2		A2	

(*) [Nivelul Cadrelor Europene Comune de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe și abilități sociale

Capacitate de interacționare, comunicare, colaborare și adaptare

Competențe și aptitudini organizatorice

- Seriozitate, promptitudine, respectarea termenelor limită și spirit de echipă
- Membru în comitetul de organizare a conferinței internaționale *Professional Communication and Translation Studies*, Timișoara, România, ediția a 9-a (26-27 martie 2015), ediția a 10-a (30-31 martie 2017) și ediția a 11-a (4-5 aprilie 2019)
- Membru în echipa de organizare a evenimentului „Politehnica – Un pas spre viitorul tău” 2017, 2018, al Facultății de Științe ale Comunicării, UPT.

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

O bună stăpânire a instrumentelor Microsoft Office.

Alte competențe

- Redactare și corectare texte; traducere și interpretare
 - Secretar de redacție al *Buletinului Științific al Universității Politehnica Timișoara, Seria Limbi Moderne*, vol. 14, Nr. 1, 2015; vol. 15, Nr. 1, 2016; vol. 16, Nr. 1, 2017, vol. 17, Nr. 1, 2018.
 - Membru al comitetului editorial al volumelor *Professional Communication and Translation Studies*, 8, 2015; 9, 2016; 10, 2017; 11, 2018 ca și editor asistent.
- Revizor:
 - pentru articole din revistele: *Text&Talk* (2019), *Lingua* (2019), *Sage Open* (2019), *European Journal for Applied Linguistics* (2015)
 - în comitetul științific al conferințelor 29th European Systemic Functional Linguistics Conference (3-5 iulie 2019, Institutul Politehnic din Leiria, Leiria, Portugal), 28th European Systemic Functional Linguistics Conference 2018 (5-7 iulie, Universitatea din Pavia, Italia).
 - Membru al Board-ului Consultativ Editorial pe tema *Discourse, Pragmatics and Sociolinguistics* pentru editura Cambridge Scholars Publishing, 2017-prezent.

Permisi(e) de conducere

Categoria B

Informații suplimentare

Afilieri	2015-prezent Membră a <i>Societății Române de Studii de Anglistică și Americanistică și a European Society for the Study of English.</i>
Premii	2016 – Premiu Extraordinar de Doctor, acordat de Decanul Facultății de Filosofie și Litere, Universitatea „Autónoma” din Madrid, Spania.
Granturi	2017 – 2018 - grant de cercetare în cadrul Proiectului de Cercetare, Dezvoltare pentru tineri cercetători PCS - TC - Competiția 2017, cu propunerea <i>Dicționar explicativ de termeni din domeniul educației - română, engleză, germană, franceză.</i> 2018 – grant: Creșterea gradului de internaționalizare a UPT prin promovarea în plan internațional a imaginii universității ca “Universitate de cercetare avansată și educație”, în pragul aniversării centenarului – Study@UPT (domeniul vizat: Internaționalizarea învățământului superior din România)
Proiecte	2019 - Personal didactic proiectare și predare activități studenți, PROIECT Asigură-ți Viitorul prin Educație și Antreprenariat – AVEA, ID 123900, Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Capital Uman 2014-2020.
Publicații	Cărți: <ul style="list-style-type: none">• 2018. <i>An English-Romanian and Romanian-English Cultural Thematic Dictionary</i> (împreună cu S. Șimon). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.• 2018. <i>The Language of the Arts and Literature: An English-Romanian and Romanian-English Dictionary</i> (împreună cu S. Șimon). Newcastle upon Tyne: Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.• 2018. <i>A Multilingual Dictionary of Education. English-German-French-Romanian</i> (împreună cu S. Șimon, A.M. Dejica-Carțiș & A. Kriston). Szeged: Jate Press.• Șimon, S., A. Dejica-Carțiș, C.E. Stoian and A. Kriston.. 2018b. Dicționar explicativ poliglot de termeni din domeniul educației (română, engleză, germană, franceză). Timișoara: Editura Politehnica.• 2015. <i>The Discourse of Tourism and National Heritage: A Contrastive Study from a Cultural Perspective.</i> Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. Capitole în cărți de specialitate: <ul style="list-style-type: none">• 2018. The Discourse of Tourism from a Systemic Functional Perspective: The Case of Tourism Websites în M. Bielenia-Grajewska & E. Cortes de los Rios (eds.) <i>Innovative Perspectives on Tourism Discourse.</i> Hershey, PA: IGI Global, p. 181-200;• 2018. Fostering Transcultural Communication: The Case of Culture-bound Terms in the Translation of Online Tourist Texts (împreună cu D. Dejica) în Vlasta Kuciš (ed.) <i>Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog – Transcultural Communication in Multilingual Dialogue.</i> Hamburg: Verlag Dr. Kovač, p. 169 –196.• 2016. Theme-Rheme Analysis of English and Romanian Tourism Websites (împreună cu D. Dejica) în D. Dejica, G. Hansen, P. Sandrini & I. Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives.</i> Warsaw/Berlin: de Gruyter Open, p. 14-28;• 2015. Meaning in Images: Complexity and Variation across Cultures în S. Starc, C. Jones și A. Maiorani (eds.) <i>Meaning Making in Text.</i> London: Palgrave, p. 152-169; Articole: <ul style="list-style-type: none">• 2018. The Use of Resources in Teaching Translation and Interpretation (împreună cu S. Șimon) în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), <i>Proceedings of EDULEARN18 Conference</i>, IATED Academy, iated.org, p. 5344-5348;• 2018. Challenges in Translating Educational Terminology (împreună cu S. Șimon, A. Kriston & A. Dejica-Carțiș) în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), <i>Proceedings of EDULEARN18 Conference</i>, IATED Academy, iated.org, p. 5327-5335.• 2018. ‘Types of Equivalence Used in Translating Educational Terminology’ (împreună cu S. Șimon, A. Kriston & A. Dejica-Carțiș) în <i>ICERI2018 Proceedings</i>, IATED Academy, iated.org 2018, p. 1324-1332.• 2017. <i>The Integration of Cultural Aspects in Syllabus Design</i> (împreună cu S. Șimon) în <i>ICERI2017 Proceedings</i>, p. 6346-6352;• 2017. <i>Developing Interpreting Skills in Undergraduate Students</i> (împreună cu S. Șimon) în <i>ICERI2017 Proceedings</i>, p. 6180-6184;• 2017. ‘The Importance of Thematic Structure in Teaching Translation’ în <i>Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne</i>, vol. 16, no. 1, p. 35-44;• 2017. ‘The Promotion of Romanian Landmarks in English: An Interpersonal Approach’ în <i>B.A.S Journal</i>, vol. XXIII, p. 219-231.• 2016. ‘The contribution of free reading to students’ writing proficiency in EFL’ în <i>Global Journal of Foreign Language Teaching</i>, [S.I.], 6, 2, p. 93-103.

Articole (continuare):

- 2016. 'Online Tourism Promotion from a Discursive Perspective: The Interpersonal Function' în I. Boldea și D.M. Buda (eds.) *CONVERGENT DISCOURSES. Exploring the Contexts of Communication*, Tîrgu Mureș: Arhipelag XXI Press, p. 474-489;
- 2016. 'Thematic Development in Online Institutional Tourism Discourse: A Contrastive Study' (împreună cu D. Dejica) în *B.A.S Journal*, vol. XXII, p. 181-196;
- 2016. 'Properties and Qualities of Technical Translations in Romanian' (împreună cu D. Dejica) în *Professional Communication and Translation Studies* 9, p. 131-138;
- 2015. 'The Promotion of Heritage Tourism in Modern Times: A Multimodal Analysis from a Cultural Perspective' în V. Polovina și S. Gudurić (eds.) *Linguistique Appliquée Aujourd'hui – Les Défis des Temps Modernes*, Actes du IV^e Congrès *Linguistique Appliquée Aujourd'hui – Les Défis des Temps Modernes*, organizat în 12-14 octombrie 2012 la Beograd, Serbia. Beograd: Belpak, p. 11-22;
- 2015. 'Analysing Images: A Social Semiotic Perspective' în *Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne*, vol. 14, no. 1, p. 23-30;
- 2013. 'Online promotion of heritage cities: a multimodal analysis from a cultural perspective' în *BrandTrends Journal OUT* 5, p. 34-44;
- 2013. 'Tourism and Technology: A Multimodal Analysis of Online Heritage Promotion' în *Professional Communication and Translation Studies* 6(1), p. 109-118;
- 2012. 'Evaluation in E-Advertisements: Appraisal across Cultures' în *Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne*, vol. 11, no. 1-2, p. 31-41;
- 2011. 'Power Relations in Advertising Discourse: A Contrastive Analysis of 'Politeness' across Cultures' în *B.A.S Journal*, vol. XVII, p. 307-319.

Eseuri:

- 2015. The Romanian Alice in the Country of Marvels; Decipher the Charades în J. Lindseth (ed.) *Alice in a World of Wonderlands/ The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece, vol.I.* Newcastle, DE: Oak Knoll Press, p. 457-460.

Traduceri:

- 2017. 'The Presence of the Romanian Public Administration on Social Media' (traducere în engleză din română a articolului *Prezența în Social Media a administrației publice din România* al lui V. Gherheș și L. Cismariu) în *Professional Communication and Translation Studies* 10, p. 32-39;
- 2016. 'Jocuri utopice în cinematografia demiurgică' (traducere în română din spaniolă a eseului literar 'Juegos utópicos en el cine demiurgico' a lui Fernando Ángel Moreno) în *Helion Online* 65.
- 2016. *Qualities of Life in Local Communities. Sociological Studies* (împreună cu D. Dejica, traducere în engleză din română a cărții *Calitatea vieții în comunități locale. Studii sociologice* a lui V. Gherheș și C. I. Obrad);
- 2016. '„Cătălina” de Gheorghe Săsărman – povestire lirică sau „poem” al viitorului' (traducere în română din spaniolă a eseului «Catalina», un relato lírico o «poema» del futuro de Gheorghe Săsărman' al lui Mariano Martín Rodríguez) în *Helion 3-4/2016* și *Helion Online* 61, p. 14-18;
- 2016. 'The Role and Importance of Facebook among Students in Timișoara' (traducere în engleză din română a articolului *Rolul și importanța rețelei de socializare Facebook în rândul studenților din Timișoara* al lui V. Gherheș și C. Obrad) în *Professional Communication and Translation Studies* 9, p. 21-26;
- 2016. 'Attitudes towards Online Commerce: A Case Study of Student Population in Timișoara' (traducere în engleză din română a articolului *Atitudinea față de comerțul online. Studiu de caz: populația studenților din Timișoara* al lui C. Obrad și V. Gherheș) în *Professional Communication and Translation Studies* 9, p. 47-52;
- 2015. Romanian 1946, Romanian 2012 (traducere inversă, română-engleză, și dotarea cu aparat critic) în J. Lindseth (ed.) *Alice in a World of Wonderlands/ The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece, vol II.* Newcastle, DE: Oak Knoll Press, p. 523-530;
- 2015. *Architectural Environment* (traducere în engleză din română a cărții *Ambient arhitectural* a lui Mihai Botescu). Timișoara: UPT (împreună cu D. Dejica);
- 2015. 'Gândacii mor pe spate' (traducere în română din spaniolă a povestirii 'Las cucarachas mueren boca arriba' a lui Antonio de Macedo) în *Helion 3-4/2015*, p. 53-59;
- 2015. 'Antônio de Macedo și teologia ca știință a naturii în literatura științifico-fantastică contemporană' (traducere în română din spaniolă a eseului literar 'Antônio de Macedo y la teología como ciencia natural en la ficción científica contemporánea' al lui Mariano Martín Rodríguez) în *Biblioteca Nova, Serie Nouă*, 11, p. 11-30;
- 2014. 'Locuiește-mă și Timpul să mă Înghețe' (traducere în română din spaniolă a povestirii 'Habitame y que el tiempo me hiele' a lui Eduardo Vaquerizo) în *Helion 3-4/2014* și *Helion Online* 47, p. 46-55.

- 2019. *Dealing with Cultural Problems in Translating Educational Terminology from Romanian into English* (împreună cu S. Șimon), la 29th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2019. *Teaching Culture in Translation and Interpreting Classes* (împreună cu S. Șimon), la 29th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2019. *The Language of Education in the Digital Era* (împreună cu S. Șimon) la 11th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România;
- 2019. *Perspectives on Teaching Interpreting and Translation in the Digital Era* (împreună cu S. Șimon) la 11th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România;
- 2018. *The Role of Projects in Acquiring Pragmatics* (împreună cu S. Șimon), la 28th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2018. *The importance of the educational terminology for the internationalisation of higher education* (împreună cu S. Șimon, A.M. Dejica-Cartiș & A. Kriston), 28th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2018. *The Use of Resources in Teaching Translation and Interpretation* (împreună cu S. Șimon), la EDULEARN18 Conference, organizată în Palma de Mallorca, Spania;
- 2018. *Challenges in Translating Educational Terminology* (împreună cu S. Șimon, A. Kriston & A. Dejica-Cartiș), la EDULEARN18 Conference, organizată în Palma de Mallorca, Spania;
- 2017. *The Integration of Cultural Aspects in Syllabus Design* (împreună cu S. Șimon), la 10th International Conference of Education, Research and Innovation, organizată în Sevilla, Spania;
- 2017. *Developing Interpreting Skills in Undergraduate Students* (împreună cu S. Șimon), la 10th International Conference of Education, Research and Innovation, organizată în Sevilla, Spania;
- 2017. *Challenging Cultural Patterns in Tourism Websites: An SFL perspective*, la 27th European Systemic Functional Linguistics Conference, organizată de Universitatea din Salamanca, Spania, 29 iunie-1 iulie 2017;
- 2017. *Information Structure and Translation: A Didactic Approach*, la 27th International Conference on British and American Studies organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2017. *Linguistic Representation and Context Dependency in Tourism Webpages*, la 10th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România;
- 2016. *The Importance of Information Structure in Translating and Teaching in English*, prelegere susținută la Universitatea American College Skopje, Macedonia ca profesor invitat în cadrul programului CEEPUS;
- 2016. *Online Tourism Promotion from a Discursive Perspective: The Interpersonal Function*, la 4th International Scientific Conference on Communication, Context, Interdisciplinarity, organizată de Universitatea Petru Maior din Tîrgu Mureș, România;
- 2016. *Multimodality in Tourism Websites: The Interplay of Language and Image*, lucrare prezentată la 26th European Systemic Functional Linguistics Conference, organizată de Paris-Lodron-University din Salzburg, Austria;
- 2016. *Tourism Promotional Discourse: An Interpersonal Approach* (împreună cu D. Dejica) la 26th International Conference on British and American Studies, organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2016. *On the Analysis and Classification of Technical Translation Errors in Romanian* (împreună cu D. Dejica) la 26th International Conference on British and American Studies, organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România;
- 2016. *The contribution of free reading to students' writing proficiency in EFL* la 8th World Conference on Educational Sciences organizată la Universitatea din Alcalá, Madrid, Spain;
- 2015. *Conferința finală a proiectului UNIVERSITARIA – Școală de didactică universitară și cercetare științifică avansată*, organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, România (fără comunicare);
- 2015. *Alice 150* organizată de Lewis Carroll Society of North America la New York, USA (fără comunicare);
- 2015. *ISO 2384: The Case of Technical Translations in Romanian* (împreună cu D. Dejica) la 9th International Conference on Professional Communication and Translation Studies organizată de Universitatea Politehnică din Timișoara, România;
- 2011. *Colocviul Internațional al Școlii Doctorale de Limbi și Identități Culturale* a Facultății de Limbi și Literaturi Străine organizat de Universitatea din București, România (fără comunicare);

Conferințe și comunicări
(continuare)

- 2011. *Evaluation in E-advertisements: Appraisal across Cultures* la *INT-EVAL: International Workshop on the Evaluative Function of Language: Evaluation across Text Types and Cultures* organizată de Universitatea Națională de Învățământ la Distanță din Madrid, Spania;
- 2011. *The Promotion of National Tourism on the Web: A Multimodal Analysis from a Cultural Perspective* la *MUST-4 (Multisemiotic symposium)* organizat de Universitatea Aalto din Helsinki, Finlanda;
- 2010. *Encoding Experience in Advertising Discourse: Variation across Cultures* (împreună cu R. Whittaker) la *28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics* organizată de Universitatea din Vigo, Spania;
- 2010. *Meaning in images: Complexity and Variation across Cultures* la *22nd European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop* organizată de Universitatea Primorska din Koper, Slovenia.

19.12.2019

Claudia-Elena STOIAN